

TheHappyHusbandMovie.com

Dialogue List of "THE HAPPY HUSBAND"
(USA/2011/17 min.)

"UN MARI HEUREUX"

Written by William Wycherley (1675)
Screen Adaptation by Marc Salgia
(2009)

MR. PINCHWIFE

Come, tell me, I say.

Allons, racontez-moi.

So, and you two were only in the room?

Vous étiez donc seuls tous les deux
dans le salon?

MRS. PINCHWIFE

*Yes, for he sent away a youth that was
there, for some dried fruit, and China
oranges.*

Oui car il a envoyé un jeune qui était
présent, chercher des fruits secs et
des oranges chinoises.

MR. PINCHWIFE

Did he so? Damn him for it – and for –

Vraiment? Maudit soit-il - et pour -

MRS. PINCHWIFE

*But presently came up the gentlewoman
of the house.*

Mais la maitresse de maison arriva à
ce moment-là.

MR. PINCHWIFE

*O, 'twas well she did; but what did he
do whilst the fruit came?*

Oh ça me va très bien; mais qu'a-t-il
fait en attendant les fruits?

MRS. PINCHWIFE

*Why he kissed me a hundred times, and
told me he fancied he kissed my fine
sister, meaning me, you know, whom he
said he loved with all his soul, and
bid me be sure to tell her so, and to
desire her to be at her window, by*

TheHappyHusbandMovie.com

eleven of the clock this morning, and he'd be sure to would walk under it at that time.

Il m'embrassa cent fois, et me dit qu'il s'imaginait embrasser ma soeur qui est si mignonne, en parlant de moi évidemment, qu'il disait aimer de tout son Coeur et me demanda de le lui dire sans faute, et souhaitait qu'elle soit à sa fenêtre à 11h ce matin, et qu'il serait sous cette fenêtre à la même heure.

MR. PINCHWIFE

[aside] And he was as good as his word, very punctual; a pox reward him for't.

Il a vraiment tenu parole - très ponctuel; Qu'il soit récompensé par la variole.

But what, you stood very still when he kissed you?...

Mais comment, n'avez-vous pas bougé lorsqu'il vous embrassait?

But you told me he did some beastliness to you, as you call it; what was't?

Vous m'avez dit qu'il vous a fait subir quelque monstruosité, comme vous dites, qu'était-ce?

MRS. PINCHWIFE

Why, he put -

Oh il a mis -

MR. PINCHWIFE

What?

Quoi donc?

MRS. PINCHWIFE

Why, he put the tip of his tongue between my lips, and so mousled me - and I said, I'd bite it.

Il a mis le bout de sa langue entre mes lèvres, et m'a malmené - je lui ai dit que je le mordrais.

TheHappyHusbandMovie.com

MR. PINCHWIFE

An eternal canker seize it, for a dog!

Qu'une incurable infection s'empare de lui, sale chien!

MRS. PINCHWIFE

Nay, you need not be so angry with him neither, for to say truth, he had the sweetest breath I ever knew.

Non, ne soyez pas fâché avec lui, car à dire la vérité Il avait la meilleure haleine du monde.

MR. PINCHWIFE

The devil! - you were satisfied with it then, and would do it again.

Le diable! Cela vous a donc plu, vous y livreriez-vous encore?

MRS. PINCHWIFE

Not unless he should force me.

Non, à moins qu'il ne me forçat la main.

MR. PINCHWIFE

Force you, changeling! I tell you no woman can be forced.

Vous forcez, idiote? Je vous dis, aucune femme ne peut être forcée à faire quoi que ce soit.

MRS. PINCHWIFE

Yes, but she may, sure, by such a one as he, for he's a proper, goodly, strong man; 'tis hard, let me tell you, to resist him.

Bien sûr qu'elle peut l'être, avec un homme comme lui car c'est un vrai homme, bon et fort; Il est très dur, je vous assure, de lui résister.

MR. PINCHWIFE

[aside] So, 'tis plain she loves him, yet she has not love enough to make her conceal it from me; but the sight of him will increase her aversion for me and love for him; and that love instruct her how to deceive me and satisfy him, all idiot as she is. Love! 'twas he gave women first their

TheHappyHusbandMovie.com

craft, their art of deluding. Out of Nature's hands they came plain, open, silly, and fit for servants, as she and Heaven intended 'em; but damned Love – well – I must strangle that little monster whilst I can deal with him.

C'est donc sûr qu'elle l'aime... pourtant elle ne doit pas éprouver tant d'amour pour ne pas me le dissimuler. Mais la vue de cet homme augmentera son mépris envers moi et son amour pour lui. Et cet amour la conduira à me décevoir et à le satisfaire, toute idiote qu'elle est. L'Amour! C'est lui-meme qui donna en premier aux femmes leur génie, leur art de l'illusion. Sorties des mains de la Nature, elles sont arrivées, simples, ouvertes, idiotes, et parfaites en tant que servantes comme la Nature et le Paradis en avaient l'intention; mais maudit soit L'Amour. Et bien - je dois étrangler ce petit monstre tant que je peux.

Go fetch pen, ink, and paper out of the next room.

Va me chercher une plume, de l'encre et du papier de l'autre chambre.

MRS. PINCHWIFE

Yes, bud.

Oui chéri.

MR. PINCHWIFE

Why should women have more invention in love than men? It can only be, because they have more desires, more soliciting passions, more lust, and more of the devil.

Pourquoi les femmes ont-elles plus de talent en amour que les hommes? Cela doit être car elles ont davantage de désir, de passions, de tentations, de luxure, et davantage de mal en elles.

Come, minx, sit down and write.

Viens petite idiote, asseyez-vous et écrivez.

TheHappyHusbandMovie.com

MRS. PINCHWIFE

Because he's in town; you may send for him if you will.

Vous pouvez le faire chercher puisqu'il est en ville.

MR. PINCHWIFE

Very well, you would have him brought to you; is it come to this? I say, take the pen and write, or you'll provoke me.

C'en est venu à cela - vous voulez qu'on vous le ramène? Prenez la plume et écrivez, vous dis-je, ou vous me fâcherez.

MRS. PINCHWIFE

Lord, what d'ye make me a fool for? Don't I know that letters are not but writ from London to the country, and from the country to London? But he's in town, and I am in town too; therefore I can't write to him, you know.

Monsieur, pourquoi me faites-vous passer pour une sottise? Je sais très bien que les lettres ne peuvent être écrites que de Londres à la campagne et de la campagne à Londres? Il est en ville et je suis en ville aussi donc je ne puis lui écrire, vous le savez bien.

MR. PINCHWIFE

[aside]. So, I am glad it is no worse; she is innocent enough yet.

Je suis bien content que ce ne soit pas plus grave, elle est encore bien innocente.

Yes, you may, when your husband bids you, write letters to people that are in town.

Si, vous pouvez, quand votre mari vous le demande, écrire des lettres aux gens de la ville.

MRS. PINCHWIFE

O, may I so? Then I'm satisfied.

Oh donc je peux? Je suis comblée.

TheHappyHusbandMovie.com

MR. PINCHWIFE

Come, begin. 'Sir' -

Allons, commençons. "Monsieur" -

*'Though I suffered last night your
nauseous, loathed kisses and embraces'
- go on - 'yet I would not have you
presume that you shall ever repeat
them' - so -*

"Malgré avoir souffert vos embrassades
et baisers malsains et répugnants - "
- allez - "Ne pensez pas pouvoir
recommencer."

MRS. PINCHWIFE

I have writ it.

C'est écrit.

MR. PINCHWIFE

*On then - 'I then concealed myself
from your knowledge, to avoid your
insolencies.' -*

Continuez - "Je me suis cachée, pour
éviter votre arrogance." -

MRS. PINCHWIFE

So -

Ensuite -

MR. PINCHWIFE

*'The same reason, now I am out of your
hands' -*

"Pour les mêmes raisons,
je suis maintenant hors de votre
portée" -

MRS. PINCHWIFE

So -

Ensuite -

MR. PINCHWIFE

*'That you may for evermore cease to
pursue her, who hates and detests you'
-*

"Je souhaite que vous arrêtiez à tout
jamais de poursuivre celle qui vous
hais et vous détestes" -

TheHappyHusbandMovie.com

MRS. PINCHWIFE

So –

Ensuite -

MR. PINCHWIFE

What, do you sigh? – 'detests you – as much as she loves her husband and her honor.'

Pourquoi soupirez-vous? - "vous détestes – avec autant de force qu'elle aime et honore son mari."

[knocking at the door]

V.O.

Mr. Pinchwife, are you there? Please open up Mr. Pinchwife. Have you forgotten about me?

Monsieur Pincefemme, êtes-vous là?
S'il vous plait, ouvrez la porte
Monsieur Pincefemme. M'avez-vous oublié?

MR. PINCHWIFE

Come, wrap it up now, whilst I see to the door; and be sure you write on the backside, 'For Mr. Horner.'

Allez, finissez, pendant que je vais ouvrir. Et écrivez bien "Pour Mr. Horner" au dos.

MRS. PINCHWIFE

For Mr. Horner! – So, I am glad he has told me his name. I will not send this letter to poor Mr. Horner, come what will on't.

Pour Mr. Horner - Je suis contente qu'il m'ait donné son nom. Je ne vais certainement pas écrire cette lettre à ce pauvre Mr. Horner, quoi qu'il arrive.

'Dear, Mr. Horner my husband would have me send you a base, false, rude, unmannerly letter; but I won't... If you and I were in the country at cards together, I could not help tread on your toe under the table, or rub knees with you...

TheHappyHusbandMovie.com

"Cher Mr. Horner, Mon mari veut me faire écrire une lettre, fausse, irrespectueuse, et sans manière, mais je ne le ferai pas... Si vous et moi étions ensemble à la campagne, à jouer aux cartes, je ne pourrais m'empêcher de jouer avec vos pieds sous la table ou de frotter mes genoux contre les vôtres...

*'Dear, dear, poor, dear Mr. Horner,
Your most humble friend, and
servant to command till death, Margery
Pinchwife.'*

"Mon doux, et cher, Mr. Horner.
Votre plus humble amie, et
servante jusqu'à la mort, Margery
Pincefemme."

*Wrap it up just like the other one.
Write at the bottom 'For Mr. Horner' –
But oh now, what shall I do with it?
For here comes my husband.*

Il me faut la mettre dans une enveloppe tout comme l'autre lettre. Et écrire au dos "Pour Mr.Horner" - Que faire de cette lettre maintenant? Car voilà mon mari qui arrive.

MR. PINCHWIFE

[aside] I have been detained by a sparkish coxcomb, who pretended a visit to me; but I fear 'twas to my wife.

J'ai été retenu par un jeune dévergondé qui prétendait me rendre visite mais j'ai bien peur que c'était pour voir ma femme.

What, have you done?

Avez-vous fini?

MRS. PINCHWIFE

Ay, ay, bud, just now.

Oui chéri, maintenant.

MR. PINCHWIFE

*Let's see't. What d'ye tremble for?
What, you would not have it go?*

TheHappyHusbandMovie.com

Et bien, montrez-moi. Pourquoi frissonnez-vous? Comment? Vous ne voulez pas l'envoyer?

MRS. PINCHWIFE

Here. Han't I done it curiously?

Voilà. N'ai-je pas fait un bon travail?

[aside] I think I have; there's my letter going to Mr. Horner, since he'll needs have me send letters to folks.

Je pense que si; voici ma lettre pour Mr.Horner, il pourra ainsi voir mon talent pour la correspondance.

MR. PINCHWIFE

'Tis very well; but I warrant you would not have it go now?

C'est bien, mais je vous soupçonne de ne plus vouloir l'envoyer maintenant?

MRS. PINCHWIFE

Yes, indeed, but I would, bud, now.

Oui chéri, en effet chéri.

MR. PINCHWIFE

Well, you are a good girl then.

Et bien vous êtes devenue une bonne fille.

Come, let me lock you up in your chamber, till I come back; and be sure you come not within three strides of the window when I am gone, for I have a spy in the street.

Venez que je vous enferme dans vos appartements jusqu'à mon retour; et vous être sûr de rester trois pas de la fenêtre pendant mon absence car j'ai des espions dans la rue.

At least, 'tis fit she think so. If we do not cheat women, they'll cheat us, and fraud may be justly used with secret enemies, of which a wife is the most dangerous; and he that has a handsome one to keep, and a frontier

TheHappyHusbandMovie.com

*town, must provide against treachery,
rather than open force. Now I have
secured all within, I'll deal with the
foe without, with false intelligence.*

Du moment qu'elle le croit, c'est tout bon. Si nous ne trompons pas les femmes, elles nous tromperont, et l'usage de la fraude est justifié contre des ennemis cachés, parmi lesquels la femme est le plus dangereux; et celui qui en a une jolie à garder, et qui vit dans une ville peu sûre, se doit de se défendre contre la tromperie plutôt que la force physique. Maintenant que tout est sain et sauf à l'intérieur j'irai combattre l'ennemi dehors en usant de fausses informations.

The End

Fin

*Traduction française
par Iman Djionne*